

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TRABAJO DE FIN DE GRADO

Curso 2015-2016

La formación en traducción técnica en España

Cristina Canadell Giralt

1333914

TUTORA:

Patricia Rodríguez-Inés

Barcelona, junio de 2016

UAB

**Universitat Autònoma
de Barcelona**

Datos del TFG

Título: La formación en traducción técnica en España

La formació en traducció tècnica a Espanya

Training in Technical Translation in Spain

Autora: Cristina Canadell Giralt

Tutora: Patricia Rodríguez-Inés

Centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Estudios: Grado de Traducción e Interpretación

Curso académico: 2015-2016

Palabras clave

Traducción técnica, formación de traductores, máster, posgrado, curso, asignatura, contenidos, géneros textuales.

Traducció tècnica, formació de traductors, màster, postgrau, curs, assignatura, continguts, gèneres textuels.

Technical translation, translators' training, master's, postgraduate course, course, subject, content, genres.

Resumen del TFG

El objetivo de este Trabajo de Fin de Grado es identificar todos los másteres, posgrados y cursos relacionados con la traducción técnica que se ofertan a nivel universitario en España. La hipótesis de partida es que, aunque la traducción técnica es una de las especialidades más demandadas en el mercado de la traducción español –y también mundial–, el volumen de formación en este campo y la visibilidad del sector son muy reducidos. Para corroborar esta hipótesis, se ha llevado a cabo un trabajo de búsqueda y análisis de cada una de las asignaturas de Traducción técnica que se ofertan en las universidades españolas, teniendo en cuenta los contenidos y los géneros textuales que se trabajan, la modalidad de los estudios, la duración y las combinaciones lingüísticas disponibles. Por otro lado, se han consultado varias obras bibliográficas sobre las características y la visibilidad de la traducción técnica, y varios estudios sobre la situación de este mercado para apoyar la hipótesis inicial del trabajo.

L'objectiu d'aquest Treball de Fi de Grau és identificar tots els màsters, postgraus i cursos relacionats amb la traducció tècnica que s'ofereixen a nivell universitari a Espanya. La hipòtesi

de partida és que, malgrat que la traducció tècnica és una de les especialitats amb més demanda al mercat de la traducció espanyol —i també mundial—, el volum de formació en aquest àmbit i la visibilitat del sector són molt reduïts. Per tal de corroborar aquesta hipòtesi, s’ha realitzat un treball de recerca i anàlisi de cada una de les assignatures de traducció tècnica que s’ofereixen a les universitats espanyoles, tenint en compte els continguts i els gèneres textuais que s’hi treballen, la modalitat dels estudis, la durada i les combinacions lingüístiques disponibles. D’altra banda, s’han consultat diverses obres bibliogràfiques sobre les característiques i la visibilitat de la traducció tècnica, i diversos estudis sobre la situació d’aquest mercat per refermar la hipòtesi inicial del treball.

The aim of this End-of-Degree Dissertation is to identify all masters’, postgraduate courses and other courses related to technical translation which are provided by Spanish universities. The initial hypothesis predicts that, even though technical translation is in high demand in the Spanish—and also in the global—market, training offer in this area and its visibility are rather limited. Research on and analysis of Technical Translation subjects have been undertaken to confirm this hypothesis. Content and genres included in the subjects’ programme, distance learning availability, duration and language combinations have been considered. Furthermore, some bibliography about the features and the visibility of technical translation and a series of studies on the present situation of the market have been consulted in order to support the initial hypothesis of this Dissertation.

Aviso legal

© Cristina Canadell Giralt, Cerdanyola del Vallès, 2016. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autora.

© Cristina Canadell Giralt, Cerdanyola del Vallès, 2016. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització de la seva autora.

© Cristina Canadell Giralt, Cerdanyola del Vallès, 2016. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorisation of the author.

Índice de contenidos

Lista de figuras	4
Agradecimientos	5
Objetivos	6
Introducción	7
Hipótesis	8
Aclaración.....	10
Metodología	11
Análisis y resultados	15
Cuadro-resumen de los datos	21
Cursos no universitarios	25
Conclusiones	26
Bibliografía e infografía.....	28
Recursos citados	28
Recursos consultados.....	29
Apéndice: Datos recogidos en el formulario.....	31

Lista de figuras

Figura 1: Tipo de universidad	15
Figura 2: Orientación de los posgrados con asignaturas de trad. técnica	15
Figura 3: Orientación de las asignaturas de máster	16
Figura 4: Contenidos de las asignaturas	17
Figura 5: Géneros textuales que se trabajan	17
Figura 6: Temas más trabajados.....	17
Figura 7: Tipos de texto más trabajados	18
Figura 8: Combinaciones lingüísticas	19
Figura 9: Duración de las asignaturas/cursos de trad. técnica.....	19
Figura 10: Asignaturas de trad. técnica por máster	20
Figura 11: Número de ECTS (másteres con dos asignaturas)	20
Figura 12: Modalidad de los estudios	21

Agradecimientos

Antes de introducir mi Trabajo de Fin de Grado me gustaría agradecer la ayuda y el apoyo que he recibido durante su redacción.

En primer lugar, quiero dar las gracias a Patricia Rodríguez-Inés por seguir siendo mi tutora a pesar de su baja laboral, por resolverme todas las dudas que me han surgido en estos meses y por su exigencia a la hora de corregir cada una de mis entregas, lo cual me ha hecho comprender mejor cómo debe afrontarse un trabajo de corte académico.

Asimismo, quisiera agradecer tanto a Patricia como a Amaia Gómez los recursos que nos han proporcionado y que han sido de mucha utilidad para la redacción de este trabajo.

Finalmente, mencionar a mis compañeras de clase, así como a mis amigos de toda la vida, por compartir experiencias y opiniones en los momentos de dificultad y estrés.

Objetivos

El objetivo global de este Trabajo de Fin de Grado es describir la situación de la formación en traducción técnica posterior al grado en España. Este objetivo se desglosa en tres objetivos específicos:

- Objetivo específico 1: Identificar todos los másteres y posgrados en traducción relacionados con la especialidad técnica de España.
- Objetivo específico 2: Identificar los contenidos que se imparten en traducción técnica.
- Objetivo específico 3: Identificar los géneros textuales que se tratan en la formación en traducción técnica.

Introducción

Personalmente, nunca me he considerado una persona de letras o de ciencias: me gustan la física y la química, y también me encanta estudiar la gramática y la sintaxis de una lengua para luego poder dominarla. Al entrar en la universidad, me decanté por la traducción porque es una ciencia que te permite abarcar otros ámbitos, además del de las lenguas. Nunca me había planteado ser traductora, pero a lo largo del grado he descubierto que el mundo de la traducción es fascinante: consigues aprender muchísimo sobre un tema que prácticamente desconocías en un tiempo récord. Así que en unos años me gustaría poder dedicarme a ello. Pero no a la traducción literaria o audiovisual como quieren muchos, sino a la traducción científico-técnica. Aunque esta modalidad requiera conocimientos de campos muy específicos y haya que dedicarle mucho tiempo, la satisfacción que siento al acabar de traducir un texto de este tipo es mucho mayor.

La mayoría de estudiantes que deciden adentrarse en el mundo de la traducción piensan que se van a ganar la vida leyendo libros y viendo películas y series; nada más alejado de la realidad. Si bien es cierto que algunos traductores de *best-sellers* pueden vivir exclusivamente de los *royalties*, la mayoría de los profesionales deben traducir otros tipos de textos, ya que la traducción literaria representa una pequeña parte de un mercado muy amplio y variopinto (Diéguez, 2014).

Según un estudio de mercado de la Pontificia Universidad Católica de Chile (*ibid.*), los textos con una mayor demanda de traducción en España son los textos técnicos —entendidos como textos del área técnico-industrial, de la minería, de las telecomunicaciones, del medioambiente, de las tecnologías de la comunicación y de la agronomía—, seguidos muy de cerca por los textos de ciencias sociales, económicas y jurídicas. Los tipos de textos que se traducen con mayor frecuencia son los manuales técnicos, a los que deben sumarse los textos en soporte electrónico, los informes técnicos, los artículos especializados y las patentes.

Anguita (2002) también coincide en que la traducción técnica es la que tiene más demanda en el mercado español. Tanto ella como otros profesionales consideran que el sector que más se provee de los servicios de los traductores técnicos es el de la industria, pues estamos en una época de desarrollo tecnológico y de globalización en la que la competencia y la demanda van en aumento.

Asimismo, un estudio más reciente llevado a cabo por un grupo de la Universidad Europea (Rico y García, 2016) confirma que, en el sector de la traducción en su conjunto, la especialidad más demandada en relación con la facturación anual es la tecnología, mientras que el sector mayoritario al que pertenecen los clientes de los traductores autónomos es el industrial o técnico.

La traducción técnica, sin embargo, no solo ocupa gran parte del mercado traductor en España, sino también en Estados Unidos, seno de la mayoría de los avances tecnológicos. Si ya en 2010 los servicios de traducción técnica crecieron un 30% en la primera potencia mundial (Peral, 2013), se podría augurar que estas cifras se habrán multiplicado exponencialmente a finales de esta década.

Este mercado también supone gran parte de los encargos de traducción a nivel mundial, ya que un tercio proceden del sector industrial que, al mismo tiempo, se divide en varios subsectores (Kelly y Ray, 2012). Los cuatro subsectores que contratan más servicios de traducción —y otros servicios lingüísticos como la edición de textos originales y de traducciones— son el de la maquinaria y los equipamientos, el farmacéutico, el de la informática y el de la automoción.

Hipótesis

Aunque ha quedado patente que la traducción técnica es una apuesta segura para cualquiera que quiera dedicarse a la traducción, son muy pocos los que eligen este camino, porque se trata de una modalidad que exige una combinación de conocimientos que no suele darse en una sola persona. Por un lado, hay que tener una buena base sobre el tema que se va a traducir tanto en la lengua del texto de partida, como en la del texto de llegada; y por el otro,

hay que tener una buena base lingüística, sobre todo en la lengua a la que se va a traducir. Además, la traducción técnica engloba muchísimas áreas de especialización e incluso a veces es difícil marcar el límite entre la traducción técnica y la científica.

Los pocos traductores que se atreven a adentrarse en el mundo de la traducción técnica no suelen tener conocimientos profundos de ingeniería o informática, sino que son expertos en saber documentarse, en saber buscar textos paralelos y otras fuentes que les ayuden a solucionar los múltiples problemas con los que se encuentran a lo largo de los textos. Pero hace falta algo más para poder redactar como lo haría un experto, para crear un texto útil y comprensible. Hace falta saber de qué se está hablando, y es por esto que muchas veces son los propios técnicos los que asumen la tarea de traductor técnico, aunque el resultado sea, en ocasiones, un texto con un nivel lingüístico deficiente. Para ellos, la única prioridad es que se transmita la información, el contenido, y quizá no prestan tanta atención al estilo o a la corrección lingüística.

A la falta de formación técnica de la mayoría de los traductores profesionales, hay que añadirle la poca visibilidad que tiene esta modalidad a nivel estatal. En España hay varias asociaciones de traductores y de intérpretes: asociaciones a nivel autonómico como APTIC, la asociación de intérpretes de conferencia de España, la Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines, la Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados, etc. Sin embargo, no hay ninguna asociación que represente y defienda los derechos de los traductores técnicos en nuestro país —si bien hay iniciativas como proTECT Project, la cual pretende cubrir el vacío formativo en el ámbito de la traducción técnica y, al mismo tiempo, crear una comunidad de intercambio entre profesionales—. A esto hay que sumarle la falta de obras bibliográficas específicas (Jiménez, 2002) y la tendencia de muchas universidades de referirse a la traducción científico-técnica como un conjunto, haciendo más hincapié en la primera.

A nivel de grado, las asignaturas de traducción directa son las que tienen más peso en detrimento de las de traducción inversa. Es cierto que para poder

producir un texto de mayor calidad hay que traducir a nuestra lengua materna, pero lo que no se cuenta en las universidades es que la gran mayoría de traductores tienen que enfrentarse a la traducción inversa en su vida profesional si no quieren quedar fuera del mercado (Lozano, 2011).

Partiendo de esta base, decidí orientar mi TFG a la formación de traductores técnicos en España para poder comprobar si la oferta formativa a nivel universitario se corresponde con la demanda del mercado laboral real. Decidí centrarme solo en la formación a nivel universitario porque se supone que es donde debería haber más variedad formativa. Además, en principio, los másteres y posgrados suelen ser *permanentes*, es decir, se ofrecen y se cursan todos los años; mientras que los cursos y seminarios organizados por asociaciones de traductores, centros de formación y empresas dependen especialmente de la voluntad de poner esfuerzos en iniciativas que *a priori* no tienen mucha demanda.

Aclaración

La principal labor dentro del presente Trabajo de Fin de Grado ha sido la búsqueda, recogida y análisis sistemático de datos, para lo que se han invertido muchas horas. Dada la naturaleza del trabajo y que los resultados se encuentran en forma de archivo Excel y de gráficos, el cómputo de palabras general del trabajo se ha visto reducido, sin que esto vaya en detrimento de su calidad.

Metodología

Tal y como ya he explicado anteriormente, antes de ponerme manos a la obra decidí delimitar qué clase de datos quería recoger —grados, posgrados, titulaciones oficiales, titulaciones propias, cursos, asignaturas— y si quería limitarme solo a la oferta formativa a nivel universitario o si quería también incluir los cursos que ofrecen algunos centros de formación y algunas empresas privadas. Lo que sí tenía claro era que geográficamente quería limitar mi trabajo a España, ya que es donde he estudiado toda mi vida y donde, en principio, voy a trabajar a largo plazo.

Así pues, empecé buscando una lista de todas las universidades del país en el Registro de Universidades, Centros y Títulos del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte; las dividí entre públicas y privadas, y las separé por comunidades autónomas. Al principio decidí limitar mi búsqueda solo a másteres —oficiales y propios— que contuvieran asignaturas de traducción técnica o científico-técnica: visité los sitios web de cada una de las universidades españolas, seleccioné aquellos másteres que incluían las asignaturas que me interesaban y consulté las guías docentes, si es que las había. En caso contrario, mandaba correos electrónicos a los responsables del máster para que me proporcionaran más información sobre la asignatura que me interesaba.

Como también he comentado antes, no hay un límite claro entre la ciencia y la técnica. Está claro que la Medicina y la Biología son ciencias, pero hay otros campos, como las Ciencias ambientales, que no está muy claro a cuál de las dos pertenecen. Por eso decidí que solo iba a recoger aquellas asignaturas que incluyeran en su título los términos «traducción técnica», «traducción científico-técnica» o cualquier ámbito de la técnica, como la informática, la ingeniería, la aeronáutica y las telecomunicaciones.

Tras una primera recogida de datos y consultarlo con la tutora, decidí incluir también las asignaturas de Localización y Traducción multimedia, y las de Traducción médica y farmacéutica. Es cierto que la Medicina se considera una ciencia, pero decidí recoger estas últimas asignaturas porque se trabajan

géneros textuales muy parecidos a los que deben enfrentarse los traductores técnicos, como las patentes.

Sin embargo, no hay mucha unanimidad respecto a la clasificación de los géneros textuales: algunos autores prefieren clasificar los textos según su función, otros según su foco textual y otros según el tema que tratan. Así pues, a la hora de elegir las asignaturas que me interesaban para la recogida de datos me centré en los contenidos de cada una de ellas y en los géneros más recurrentes en las guías, como las patentes, los manuales de instrucciones, los informes técnicos, los prospectos de medicamentos, *software*, etc.

Mientras consultaba las páginas web de las universidades en busca de másteres, descubrí que hay otros tipos de posgrado —los expertos y los especialistas— y que las universidades también ofrecen cursos de formación, de modo que también decidí incluirlos en mi trabajo una vez recogidos todos los másteres que se ofertan en España.

Los datos que recogía, los iba apuntando en una libreta a la vez que los entraba en un formulario en línea creado por mi tutora. En este formulario tenía que entrar las asignaturas que consideraba relevantes para el trabajo, explicitando los siguientes datos:

- Universidad que oferta el posgrado
- Facultad que gestiona el posgrado
- Tipo de universidad: pública o privada
- Tipo de titulación: máster, posgrado o curso
- Título del posgrado o curso
- Modalidad de los estudios
- Título de la asignatura
- Combinaciones lingüísticas
- Duración del curso o de la asignatura (en ECTS u horas)
- Contenidos de la asignatura
- Tipologías textuales que se trabajan
- URL
- Comentarios

Una vez recogidas todas las asignaturas, mi tutora me envió un Excel que se había generado automáticamente a partir de los formularios (los datos se encuentran en el Apéndice de este TFG). Revisé que no faltara ningún dato y ya podía empezar con el análisis.

Pero primero quería hacerme una idea de la situación del mercado de la traducción en nuestro país, conocer la opinión de los profesionales y contrastarla con datos estadísticos. Quería empezar consultando la bibliografía en papel que me había recomendado la tutora, pero no pude hacerme con ninguno de los libros porque no figuraban en el catálogo de las bibliotecas de la universidad ni en el de las bibliotecas públicas de Cataluña. Los busqué en formato electrónico, pero sin éxito, de modo que empecé consultando la bibliografía recomendada que se encontraba en línea. Esta la complementé con otras obras en papel, en inglés y en español, y también con artículos en línea.

Cuando ya tenía una idea muy clara de la situación del mercado traductor en España y de la situación de la traducción técnica a nivel universitario y estatal, me puse a redactar la introducción y la hipótesis, sirviéndome de algunos datos empíricos que había consultado con anterioridad. Para poder comparar la información que había leído con los datos que había recogido, tenía que desglosarlos. Empecé creando gráficos sobre varios aspectos que considero relevantes, como la proporción de universidades públicas y privadas que ofertan másteres en traducción o el peso que tienen las asignaturas de traducción técnica en los posgrados.

Sin embargo, no todas las universidades emplean la misma terminología, por lo que tuve que agrupar algunos datos. Por ejemplo, solo había una asignatura de traducción de textos pertenecientes al sector de las telecomunicaciones y una asignatura de traducción de textos de ingeniería mecánica y tecnología médica, así que a la hora de crear un gráfico sobre la orientación de las asignaturas decidí englobarlas bajo el término «traducción técnica (ámbitos concretos)». Asimismo, a la hora de contabilizar los contenidos de las asignaturas decidí agrupar algunas especialidades en sus hiperónimos. Por ejemplo, la tecnología de materiales, la tecnología espacial y la tecnología

médica se incluyen en el grupo «tecnologías»; mientras que la ingeniería mecánica, la civil, la industrial y la eléctrica se engloban en «ingeniería».

A continuación, empecé a redactar el análisis de los datos y los resultados. En aquel momento se publicó un estudio sobre el sector de la traducción en España (Rico y García, 2016), por lo que añadí algunos datos a mi introducción antes de proseguir con el análisis. Una vez terminado, elaboré un cuadro-resumen con algunos datos para sintetizarlos.

Por otro lado, mi tutora me mencionó SIC, SL, un centro de formación en tecnologías aplicadas a la traducción que ofrece varios cursos presenciales y en línea. Consulté la oferta en su página web, AulaSIC, y me sorprendió ver la cantidad de cursos en traducción de ámbitos muy específicos de la técnica que ofrecen, por lo que decidí incluirlos también en mi trabajo, aunque no se trate de formación universitaria.

Finalmente, solo me quedaba redactar cómo he ido desarrollando este Trabajo de Fin de Grado y a qué conclusiones he llegado tras cotejar la bibliografía consultada y los datos recogidos, además de incluir aquellos apartados que todo trabajo académico debe tener, como la bibliografía, un índice de contenidos y de figuras, una página de créditos y una portada.

Análisis y resultados

Al examinar los datos recogidos en el formulario, se hacen evidentes algunas tendencias: por un lado, el número de universidades públicas que ofrecen másteres y posgrados que contienen asignaturas de traducción técnica supera con creces el número de universidades privadas (Fig. 1), en las cuales abundan los posgrados relacionados con la Economía o el Derecho, por ejemplo.

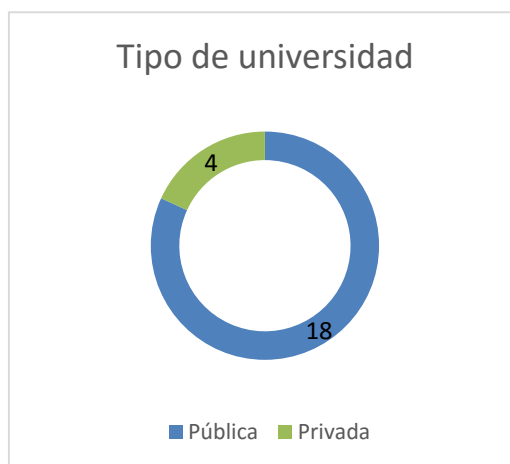


Figura 1 Fuente: elaboración propia.

Por otro lado, los expertos y los especialistas son prácticamente inexistentes en el campo de la traducción y las Humanidades, pues la mayoría están orientados a las Ciencias. Así que si queremos formarnos como traductores a nivel universitario, debemos hacer un máster —con las implicaciones económicas que ello conlleva—, o bien limitarnos a cursar asignaturas sueltas.

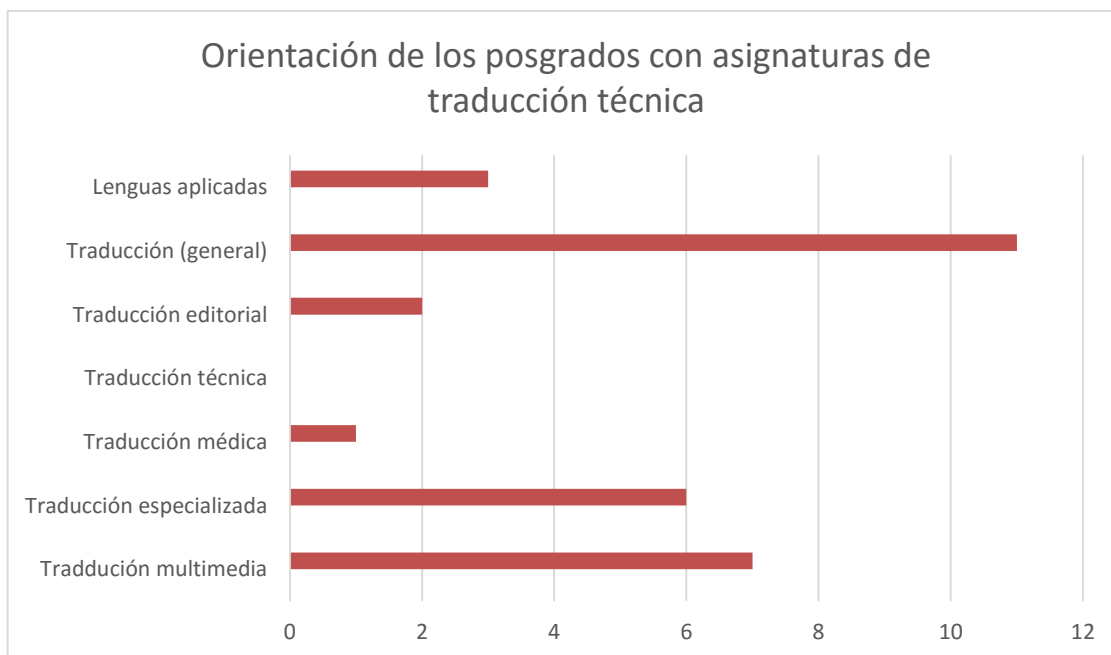


Figura 2 Fuente: elaboración propia.

Imaginemos que tenemos muy claro que nuestro objetivo en la vida es ser traductores técnicos. Nos disponemos a buscar un máster en traducción técnica, pero, sorprendentemente, no hay ningún máster ni cualquier otra clase de posgrado en España cuyo título incluya las palabras «traducción técnica» (Fig. 2). Así pues, debemos cursar un máster en traducción especializada o simplemente en traducción en general si queremos cursar asignaturas relacionadas con la traducción técnica.

Al adentrarnos más en cada uno de los másteres, vemos que la oferta de asignaturas es bastante variada (Fig. 3): hay asignaturas de traducción médica y/o farmacéutica, de localización y traducción multimedia, asignaturas de traducción que abarcan un campo concreto de la técnica (ingeniería, telecomunicaciones, aeronáutica), asignaturas de traducción técnica y asignaturas de traducción científico-técnica. Estas últimas son las más comunes, pero hay que informarse para saber si realmente se tratan textos de ambos campos por igual o si uno de los dos tiene más peso respecto al otro.

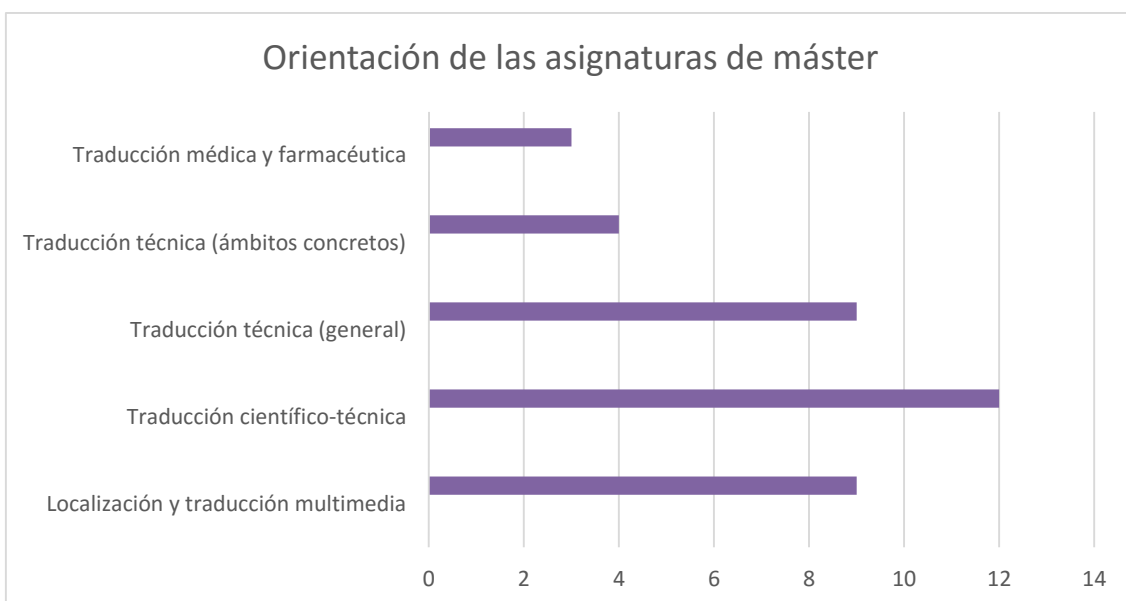


Figura 3 Fuente: elaboración propia.

Sin embargo, de las 41 asignaturas que se recogieron en el formulario, solo conocemos los contenidos de 15 de ellas (Fig. 4), mientras que sabemos los géneros que se trabajan en 23 (Fig. 5). Resulta sorprendente ver que, en los casos en los que se explicitan en la guía docente los contenidos que se trabajan,



Figura 5 Fuente: elaboración propia.



Figura 4 Fuente: elaboración propia.

todas las asignaturas están exclusivamente dedicadas a los textos técnicos. La informática es el tema que más se trabaja en las asignaturas de traducción técnica, seguido por las telecomunicaciones y las tecnologías, en el que se engloban la tecnología de materiales, la tecnología espacial y la tecnología médica (Fig. 6).



Figura 6 Fuente: elaboración propia.

En cuanto a tipología textual, la traducción de *software* y de sitios web es la que más se trabaja, no solo en posgrados y cursos de Localización, sino

también en los de traducción. Muy de cerca les siguen la documentación de productos multimedia, los videojuegos y los manuales de instrucciones, seguidos a su vez por las patentes y las ayudas (Fig. 7). Está claro, pues, que en las universidades hay la voluntad de familiarizar a los alumnos con los tipos de texto que más se traducen en el mercado.



Figura 7 Fuente: elaboración propia.

Las combinaciones lingüísticas que ofrecen las universidades también parecen ceñirse a la demanda del mercado: en prácticamente todas las asignaturas se traducen textos del inglés al español, mientras que menos de la mitad ofrecen la posibilidad de traducir también del francés o del alemán (Fig. 8). Aun así, no se potencia suficientemente la traducción inversa, y hay que tener en cuenta que también forma parte de los encargos de los traductores profesionales.

Volvamos a centrarnos ahora en los estudios. Como ya hemos visto, no existe ningún posgrado en España dedicado exclusivamente a la traducción técnica, de modo que para poder formarse en este ámbito hay que cursar un máster u otro tipo de posgrado que englobe otras modalidades de traducción. Pero también hay que tener en cuenta el número de horas o créditos ECTS que

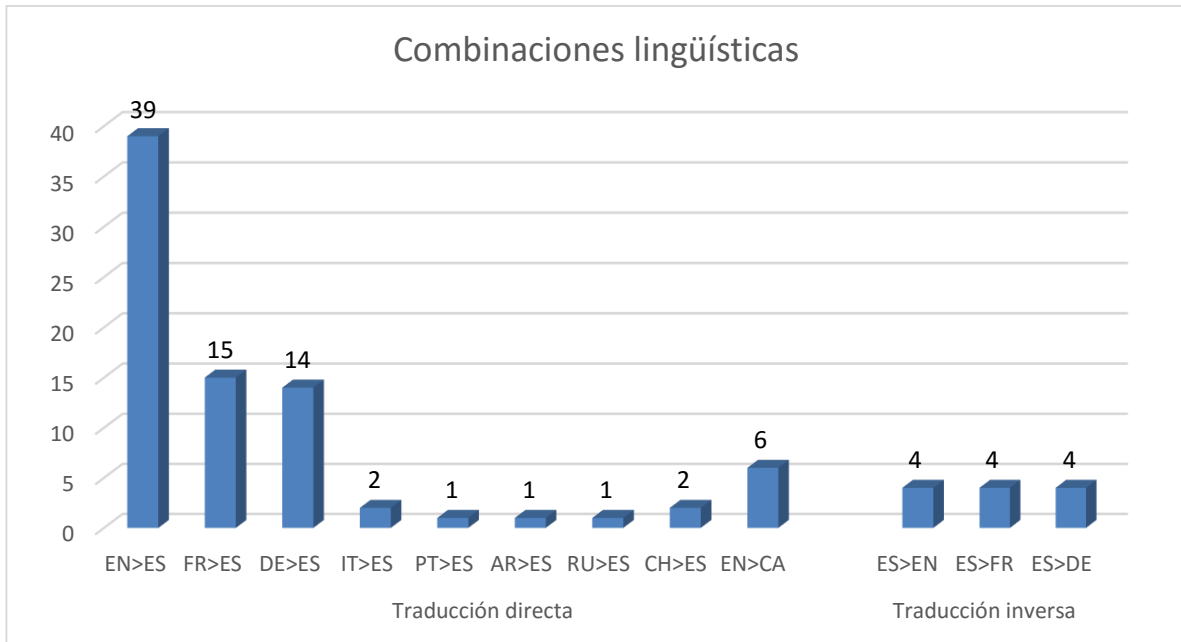


Figura 8 Fuente: elaboración propia.

se les dedica a cada una de las asignaturas. Casi la mitad de las asignaturas de traducción técnica recogidas equivalen a 3 créditos ECTS (Fig. 9), lo cual parece escaso si se tiene en cuenta que un máster se conforma por 60 ECTS. No obstante, un mismo máster puede ofrecer más de una asignatura en traducción técnica, por lo que estos 3 ECTS pueden multiplicarse.

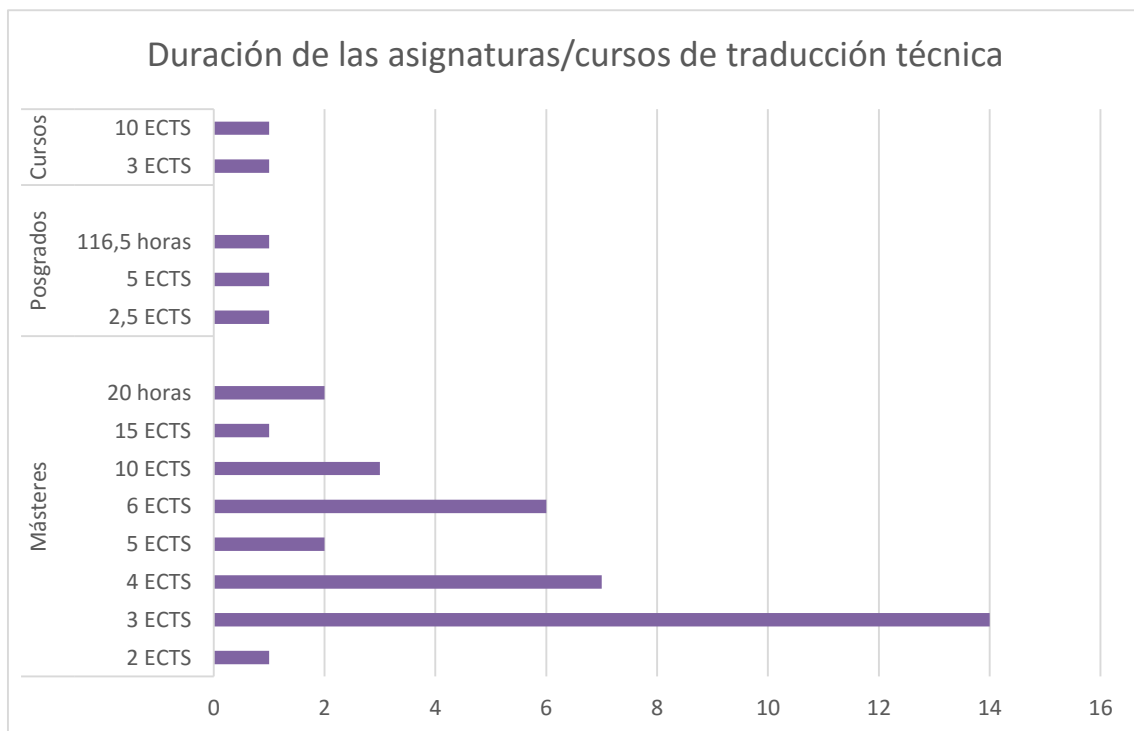


Figura 9 Fuente: elaboración propia.

Tras analizar los datos, vemos que 10 de los 21 másteres que contienen asignaturas de traducción técnica solo ofrecen una asignatura en este ámbito, si bien es cierto que hay algunas que equivalen a 10 ECTS o incluso a 15 ECTS (Fig. 10). En cambio, en los 8 másteres que contienen dos asignaturas en traducción técnica las asignaturas suelen ser de 3 ECTS (Fig. 11).

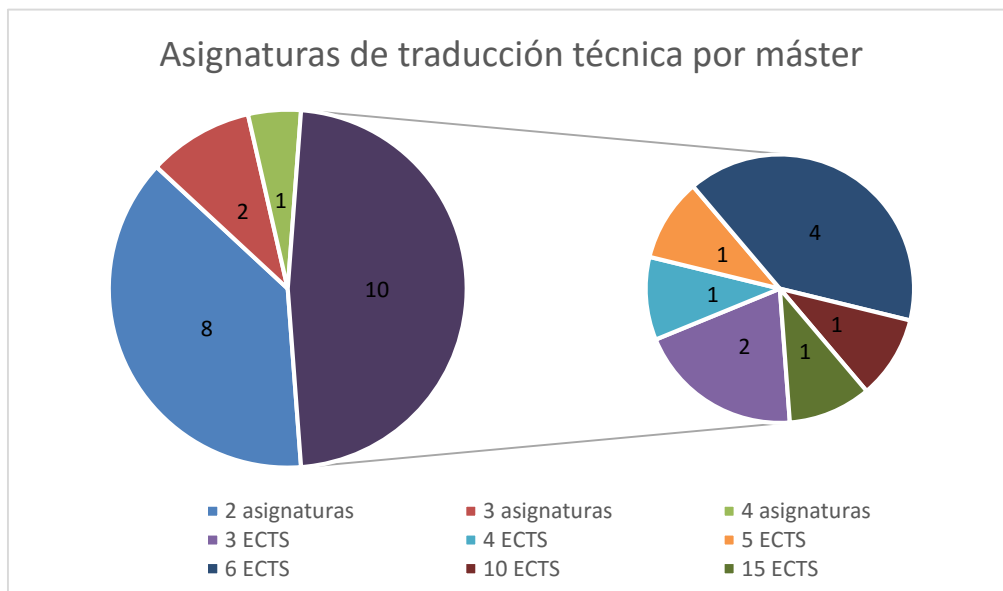


Figura 10 Fuente: elaboración propia.

Otro dato que muchos estudiantes tienen en cuenta a la hora de elegir dónde van a estudiar es la modalidad de los estudios. Mientras que en las universidades privadas hay una clara tendencia hacia la formación a distancia, las universidades públicas en general siguen apostando por la formación presencial, aunque algunas —englobadas en la categoría «mixto»— ofrecen la posibilidad de elegir una modalidad u otra en función de las preferencias del estudiante (Fig. 12).

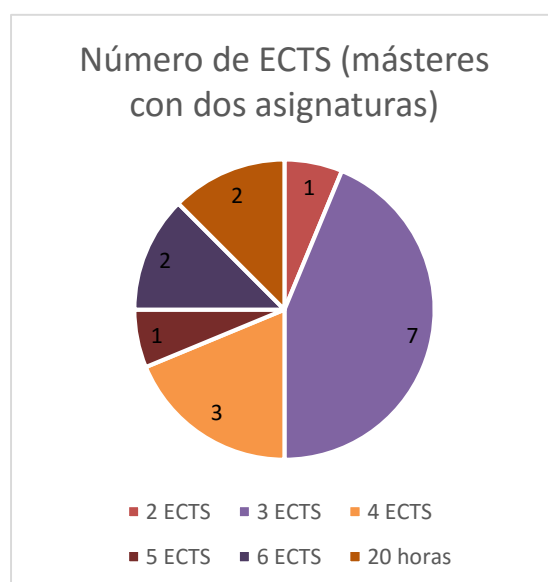


Figura 11 Fuente: elaboración propia.

Finalmente, y teniendo en cuenta todos los factores analizados en este apartado, me gustaría destacar un máster en particular: el máster en

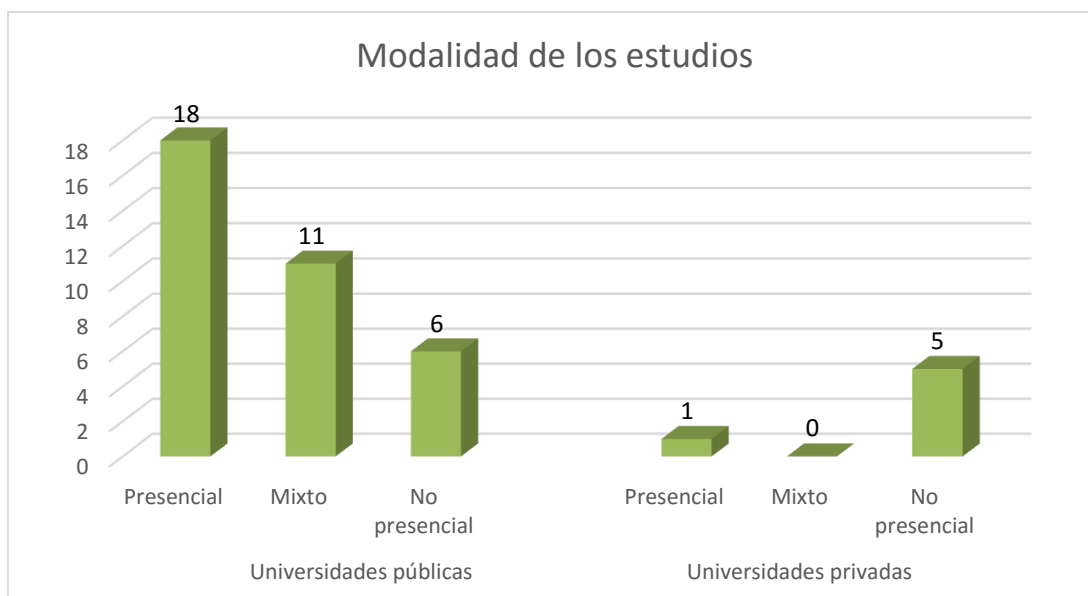


Figura 12 Fuente: elaboración propia.

traducción especializada que ofrece la Universidad Internacional Menéndez de Pelayo. Aparte de ser el máster que contiene más asignaturas de traducción técnica, todas ellas pueden cursarse tanto en una combinación lingüística directa –del inglés, del francés o del alemán hacia el español– como inversa. Aunque solo una de las cuatro asignaturas está dedicada a un campo muy específico de la técnica, en las guías docentes de las otras tres se explicitan claramente los contenidos y los tipos de texto que se van a trabajar a lo largo de la asignatura. Además, la universidad ofrece la posibilidad de cursar el máster de forma presencial o a distancia.

Cuadro-resumen de los datos

A continuación se ofrecen, a modo de síntesis, los datos más relevantes obtenidos en este TFG:

1) He buscado información de 82 universidades españolas (50 públicas y 32 privadas).

2) De las 82 universidades de las que he buscado información, 22 tienen algo de traducción técnica, es decir, los datos de traducción técnica de mi TFG se basan en 22 universidades.

3) De las 22 universidades estudiadas que tienen algo de traducción técnica, 18 son públicas y 4 son privadas.

4) De los 26 tipos de cursos estudiados que tienen algo de traducción técnica, 21 son máster, 3 son posgrados y 2 son cursos de especialización.

5) De entre los máster/posgrados/cursos estudiados que tienen algo de traducción técnica, 14 son presenciales, 6 son a distancia y 6 son mixtos.

6) He buscado información de varias asignaturas relacionadas con la traducción, la localización y las lenguas aplicadas.

7) De todas las asignaturas de las que he buscado información, 41 tienen algo de traducción técnica, es decir, los datos de traducción técnica de mi TFG se basan en 41 asignaturas, que se listan a continuación:

- Lenguajes profesionales: inglés científico-técnico, máster en Estudios ingleses: aplicaciones profesionales (Universidad de Almería)
- Traducción científico-técnica, máster en Inglés para la cualificación profesional (Universidad de Córdoba)
- La traducción de textos informáticos, máster en Traducción especializada (Universidad de Córdoba)
- La traducción de textos pertenecientes al sector de las telecomunicaciones, máster en Traducción especializada (Universidad de Córdoba)
- La traducción de textos técnicos, máster en Traducción especializada (Universidad de Córdoba)
- Prácticas de la traducción científico-técnica, máster en Traducción profesional (Universidad de Granada)
- Traducción editorial (7): documentos del ámbito técnico, máster en Traducción para el mundo editorial (Universidad de Málaga)
- Traducción científico-técnica (inglés), máster en Comunicación internacional, traducción e interpretación (Universidad Pablo de Olavide)
- Traducción de textos científico-técnicos y bio-sanitarios, máster en Traducción e interculturalidad (Universidad de Sevilla)
- Traducción de textos científicos, técnicos y biomédicos, máster en Traducción de textos especializados (Universidad de Zaragoza)
- Traducción científico-técnica, máster en Traducción y mediación intercultural (Universidad de Salamanca)
- Traducción científico-técnica, máster propio en Traducción profesional e institucional Universidad de Valladolid)
- Traducción especializada jurídica, técnica y audiovisual, máster en Traducción, interpretación y estudios interculturales (Universitat Autònoma de Barcelona)

- Traducción científico-técnica, máster en Estudios de traducción (Universitat Pompeu Fabra)
- Traducción científico-técnica, máster en Traducción profesional inglés-español (Universitat Rovira i Virgili)
- Traducción al español de textos técnicos ingleses (traducción general), máster propio en Traducción especializada de las lenguas española e inglesa (Universidad Internacional Menéndez de Pelayo)
- Traducción al español de textos aeronáuticos ingleses, máster propio en Traducción especializada de las lenguas española e inglesa (Universidad Internacional Menéndez de Pelayo)
- Traducción al español de textos técnicos ingleses, máster propio en Traducción especializada de las lenguas española e inglesa (Universidad Internacional Menéndez de Pelayo)
- Traducción al español de textos técnicos ingleses (II), máster propio en Traducción especializada de las lenguas española e inglesa (Universidad Internacional Menéndez de Pelayo)
- Traducción editorial de textos técnicos, máster en Traducción editorial (Universidad de Murcia)
- Traducción de textos de ingeniería mecánica y tecnología médica B-A, máster en Traducción especializada (Universitat de Vic - Universitat Central de Catalunya)
- Traducción de textos de ciencia y tecnología del medio ambiente B-A, máster en Traducción especializada (Universitat de Vic - Universitat Central de Catalunya)
- Traducción de textos de informática. Software libre B-A, máster en Traducción especializada (Universitat de Vic - Universitat Central de Catalunya)
- Prácticas de traducción inversa II: textos jurídicos, económicos y técnicos, máster propio en Traducción para fines específicos y profesionales (Universidad Complutense de Madrid)
- Prácticas de traducción técnica, máster propio en Traducción para fines específicos y profesionales (Universidad Complutense de Madrid)
- Curso en Traducción especializada científico-técnica (Universitat de Vic - Universitat Central de Catalunya)
- Documentación y localización, máster en Inglés para la cualificación profesional (Universidad de Córdoba)
- Localización multimedia, máster en Traducción profesional (Universidad de Granada)
- Localización, gestión de proyectos y control de calidad, máster en Comunicación internacional, traducción e interpretación (Universidad Pablo de Olavide)

- Lingüística computacional y lenguaje de programación, máster en Traducción y nuevas tecnologías: traducción de software y productos multimedia (Universidad Internacional Menéndez de Pelayo)
- Localización de software, máster en Traducción y nuevas tecnologías: traducción de software y productos multimedia (Universidad Internacional Menéndez de Pelayo)
- Localización, máster en Traducción y mediación intercultural (Universidad de Salamanca)
- Traducción científico-técnica, experto universitario en Español para fines específicos y traducción especializada de ruso y español (Universidad de Cádiz)
- Localización de software, posesición TA y gestión de proyectos, máster propio en Tradumática: tecnologías de la traducción (Universitat Autònoma de Barcelona)
- Curso en Multimedia y Localización de Software (Universitat Autònoma de Barcelona)
- Localización de programas informáticos, máster en Traducción multimedia (Universidade de Vigo)
- Traducción editorial de textos biosanitarios, máster en Traducción editorial (Universidad de Murcia)
- Traducción en el sector farmacéutico, máster en Traducción médico-sanitaria (Universitat Jaume I)
- Traducción en instituciones médico-sanitarias, máster en Traducción médico-sanitaria (Universitat Jaume I)
- Localización de software, especialización en Localización y traducción audiovisual (Universitat Oberta de Catalunya)
- Localización, experto en Tradumática, localización y traducción audiovisual (Universidad Alfonso X el Sabio)

8) De las 41 asignaturas con traducción técnica estudiadas, 15 explicitan los contenidos.

9) De las 41 asignaturas con traducción técnica estudiadas, 23 explicitan los géneros.

Tabla 1 Fuente: elaboración propia.

Cursos no universitarios

Aunque el objetivo principal de este Trabajo de Fin de Grado es analizar las asignaturas de Traducción técnica que ofrecen las universidades de España, hay varias empresas privadas que también ofrecen cursos de formación para traductores. En particular, consideré oportuno incluir algunos cursos que AulaSIC oferta, ya que gran parte de ellos son cursos de traducción técnica que se centran en un ámbito concreto de esta especialidad.

AulaSIC es una iniciativa de SIC, S.L. que ofrece cursos de formación especializada en línea para traductores. Se trata de cursos de, en general, unas 40 o 50 horas dirigidos a traductores profesionales que deseen ampliar sus conocimientos en un sector de la técnica, a traductores noveles o recién licenciados que quieran especializarse en un ámbito determinado, o a otros profesionales técnicos que ejerzan como traductores.

Además de los cursos de especialización, la plataforma también ofrece diversos cursos de traducción con SDL Trados Studio —una herramienta casi indispensable para cualquier traductor que ejerza profesionalmente— y otros cursos de carácter más teórico relacionados con el ejercicio de la profesión.

A continuación, se listan algunos cursos de traducción técnica de AulaSIC:

- Traducción de patentes (EN-ES)
- Traducción técnica de arquitectura (EN-ES)
- Traducción técnica de telecomunicaciones EN-ES
- Traducción de sitios web WordPress
- Traducción de energías renovables y eficiencia energética (EN-ES)
- Traducción de energías renovables y eficiencia energética (DE-ES)
- Traducción de páginas web

Si bien es cierto que las combinaciones lingüísticas de estos cursos son muy limitadas, cabe destacar la importancia de su carácter técnico y específico, así como el hecho de que muchos de ellos están dirigidos por grandes profesionales y expertos del sector.

Conclusiones

Tras analizar los datos recogidos, se ha podido comprobar que, aunque la traducción técnica es una de las especialidades más demandadas en el mercado de la traducción, el volumen de formación en este campo y la visibilidad del sector son muy reducidos.

Hay estudios que demuestran que el sector técnico –entendido como el conjunto de los sectores de la industria, de la minería, de las telecomunicaciones, del medioambiente, de las tecnologías de la comunicación y de la agronomía– es el que precisa de más servicios de traducción. Además, está demostrado que los géneros textuales que se traducen con mayor frecuencia pertenecen a este sector: manuales técnicos, textos en soporte electrónico, informes técnicos, artículos especializados y patentes.

Sin embargo, tal y como se presumía en la hipótesis inicial de este trabajo, la oferta formativa en traducción técnica no se corresponde con la demanda real que tiene esta especialidad. En España no existe ningún máster, posgrado o curso universitario exclusivo en traducción técnica, por lo que los datos que se recogieron y analizaron se basan en asignaturas sueltas. Aun así, de las 41 asignaturas recogidas, solo cuatro se centran en un campo específico de la técnica y nueve, en la traducción técnica en general.

Los contenidos que se trabajan en estas asignaturas tampoco se corresponden con la demanda del mercado: solo una se centra en la maquinaria industrial, otra en la automoción, otras dos en la ingeniería y tres en algún tipo de tecnología. En cambio, los géneros textuales que se trabajan en algunas de las asignaturas sí se corresponden con los más traducidos a nivel profesional (*software*, sitios web, manuales de instrucciones y patentes).

Asimismo, la traducción del inglés al español –muy demandada en el sector técnico– está muy presente en las universidades de nuestro país, pues se ofrece en 39 de las 41 asignaturas analizadas. Por otro lado, la traducción inversa (ya sea al inglés, al francés o al alemán) solo se ofrece en cuatro de ellas pese a representar una proporción importante de trabajo para muchos traductores técnicos profesionales.

Por último, cabe destacar las pocas horas o créditos ECTS destinados a las asignaturas de Traducción técnica: de los veintiún másteres recogidos, diez solo contienen una asignatura de esta especialidad, la mayoría de las cuales solo equivalen a 3 ECTS.

Con esta breve exposición de algunos datos relevantes, se puede concluir que la formación universitaria es un tanto deficiente a la hora de formarse sólidamente como traductor técnico en España. De hecho, esta especialidad carece de una asociación de traductores, por lo que los profesionales deben buscar otras formas de comunicación entre ellos y de representación, así como alternativas para poder recibir una formación productiva y de calidad.

Bibliografía e infografía

Recursos citados

- Anguita Acero, Juana María. (2002), «La traducción científico-técnica: situación actual en España», comunicación pronunciada en el I Congreso Internacional «El Español, Lengua de Traducción», Almagro. <http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/01/026_anguita.pdf> [Consulta: 18/2/2016].
- Diéguez Morales, María Isabel, Rosa María Lazo Rodríguez y Camilo Quezada Gaponov. (2014), «Estudio de mercado de la traducción en Argentina, Chile y España: perfil académico y profesional de los traductores», *Onomázein*, nº 30. <http://www.onomazein.net/Articulos/N30/30_6_Diequez_FINAL.pdf> [Consulta: 20/2/2016].
- Jiménez Serrano, Óscar. (2002), «Retos metodológicos y profesionales de la enseñanza de la traducción técnica ante las nuevas tecnologías», comunicación pronunciada en el Primer Simposi sobre l'Ensenyament a distància i semipresencial de la Tradumàtica, Bellaterra. <http://www.fti.uab.es/tradumatica/papers/articles/50_esp.pdf> [Consulta: 11/2/2016].
- Kelly, Nataly y Rebecca Ray. (2012), *How Manufacturing Companies Buy Translation: What LSPs Need to Know*, Common Sense Advisory Inc., Cambridge (Massachusetts). <http://www.commonsenseadvisory.com/Portals/_default/Knowledgebase/ArticleImages/121031_R_Manufacturing_Preview.pdf> [Consulta: 27/4/2016].
- Lozano Argüelles, Cristina. (2011), *Estudio de Mercado sobre la Traducción en España*, Trabajo de Fin de Grado presentado en la Universidad de Salamanca, Salamanca. <http://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/108764/1/TFG_Cristina_Lozano_Arguelles.pdf> [Consulta: 13/2/2016].
- Peral, Laura. (2013), «Visibilidad y formación en traducción científico-técnica», *La linterna del traductor*, nº 9. <<http://www.lalinternadeltraductor.org/n9/protect.html>> [Consulta 18/2/2016].

Rico Pérez, Celia y Álvaro García Aragón. (2016), *Análisis del sector de la traducción en España (2014-2015)*, Universidad Europea, Villaviciosa de Odón. <<http://es.slideshare.net/celiarico/anlisis-del-sector-de-la-traduccin-en-espaa-20142015/celiarico/anlisis-del-sector-de-la-traduccin-en-espaa-20142015>> [Consulta: 14/3/2016].

Recursos consultados

Bonet Heras, Josep. (2004), «La necesaria especialización del traductor técnico», en Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra (eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, Arco/Libros, Madrid.

Comisión Europea. (2012), *Studies on Translation and Multilingualism: The Status of the Translation Profession in the European Union*. <http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/translation_profession_en.pdf> [Consulta: 28/2/2016].

Gamero Pérez, Silvia. (2005), *Introducción a la traducción técnica*, apuntes de la Universitat Jaume I, Castellón. <<http://www3.uji.es/~gamero/traductortecnico.pdf>> [Consulta: 11/2/2016].

Gamero Pérez, Silvia. (1998), *La traducción de textos técnicos alemán-español: géneros y subgéneros*, Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra.

Gómez, Amaia et al., *proTECT Project: proyecto de profesionalización de la traducción especializada científico-técnica*. <<https://protectproject.wordpress.com/>> [Consulta: 24/3/2016].

Hann, Michael. (2004), *A Basis for Scientific and Engineering Translation: German-English / English German*, John Benjamins, Ámsterdam.

Hann, Michael. (1992), *The Key to Technical Translation*, vol. 1, John Benjamins, Ámsterdam.

Jacobs, D.L. (2012), «Lydia Callis and the Biggest Industry You've Never Heard Of», *Forbes*. <<http://www.forbes.com/sites/deborahljacobs/2012/11/13/lydia-callis-and-the-biggest-industry-youve-neverheard-of/#25206634e870>> [Consulta : 27/4/2016].

- Maillot, Jean. (1997), *La traducción científica y técnica*, Gredos, Madrid.
- Muñoz Sánchez, Pablo. (2007), «La importancia de la traducción técnica», en el blog *Algo más que traducir*. <<http://algotrasladucir.com/la-importancia-de-la-traducccion-tecnica/>> [Consulta: 13/2/2016].
- Secretaría de Estado de Educación, Formación Profesional y Universidades, *Registro de Universidades, Centros y Títulos (RUCT)*. <<https://www.educacion.gob.es/ruct/consultauniversidades?actual=universidades>> [Consulta: 15/11/2015].
- SIC, S.L., *AulaSIC*. <<http://www.aulasic.org/>> [Consulta: 27/4/2016].
- Tkaczyk, Karen. (2012), «Translating for the manufacturing sector», en el blog de ATA Science & Technology Division. <<http://ata-sci-tech.blogspot.com.es/2012/12/translating-for-manufacturing-sector.html>> [Consulta: 27/4/2016].

Apéndice: Datos recogidos en el formulario

Universidad	Facultad	Tipo de universidad	Máster / posgrado / curso	Título del máster / posgrado / curso	Modalidad	Título original de la asignatura / curso	Combinación lingüística	ECTS u horas	Contenidos / Temas	Géneros textuales	Comentarios o incidencias
Universidad de Almería	Facultad de Humanidades	Público	Máster	Máster en estudios ingleses: aplicaciones profesionales	Presencial	Lenguajes Profesionales: Inglés Científico-Técnico	EN>ES	3 ECTS	Informática.	No se explicita.	Aunque la asignatura se centra en el lenguaje científico y técnico en inglés, según la guía en esta asignatura también se trabaja la traducción de este tipo de textos.
Universidad de Córdoba	Facultad de Filosofía y Letras	Público	Máster	Máster en Inglés para la Cualificación Profesional	Mixto	Traducción científico-técnica	EN>ES ; DE>ES	4 ECTS	No se explicita.	No se explicita.	
Universidad de Córdoba	Facultad de Filosofía y Letras	Público	Máster	Máster en traducción especializada	No presencial	La traducción de textos informáticos (inglés-español)	EN>ES ; FR>ES ; DE>ES	4 ECTS	Informática.	No se explicita.	
Universidad de Córdoba	Facultad de Filosofía y Letras	Público	Máster	Máster en traducción especializada	No presencial	La traducción de textos pertenecientes al sector de las telecomunicaciones (inglés-español)	EN>ES ; FR>ES ; DE>ES	4 ECTS	Telecomunicaciones y telefonía.	Patentes, folletos publicitarios y manuales de instrucciones.	
Universidad de Córdoba	Facultad de Filosofía y Letras	Público	Máster	Máster en traducción especializada	No presencial	La traducción de textos técnicos (inglés-español)	EN>ES ; FR>ES ; DE>ES	4 ECTS	No se explicita.	No se explicita.	
Universidad de Granada	Facultad de Traducción e Interpretación	Público	Máster	Máster en traducción profesional	Presencial	Prácticas de la traducción científico-técnica. Inglés	EN>ES ; FR>ES ; DE>ES	6 ECTS	No se explicita.	No se explicita.	

Universidad de Málaga	Facultad de Filosofía y Letras	Público	Máster	Máster en traducción para el mundo editorial	Presencial	Traducción editorial (7): Documentos del ámbito técnico	EN>ES	3 ECTS	No se explicita.	No se explicita.	
Universidad Pablo de Olavide de Sevilla	Facultad de Humanidades	Público	Máster	Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación	Presencial	Traducción científico-técnica (inglés)	EN>ES	3 ECTS	No se explicita.	No se explicita.	
Universidad de Sevilla	Facultad de Filología	Público	Máster	Máster en Traducción e Interculturalidad	Mixto	Traducción de Textos Científico-técnicos y Bio-sanitarios: Inglés-español	EN>ES ; FR>ES ; DE>ES ; IT>ES ; AR>ES	4 ECTS	No se explicita.	No se explicita.	Aunque la asignatura se llame «traducción», en la guía se da a entender que los alumnos solo van a analizar y comparar traducciones.
Universidad de Zaragoza	Facultad de Filosofía y Letras	Público	Máster	Máster en traducción de textos especializados	Presencial	Inglés: Traducción de textos científicos, técnicos y biomédicos	EN>ES ; FR>ES ; DE>ES ; IT>ES	6 ECTS	No se explicita.	Manuales de instrucciones y patentes.	
Universidad de Salamanca	Facultad de Traducción y Documentación	Público	Máster	Máster en Traducción y mediación intercultural	Presencial	Traducción científico-técnica: inglés	EN>ES ; FR>ES ; DE>ES	3 ECTS	Maquinaria industrial, automoción, informática y telecomunicaciones.	Manuales de instrucciones, informes técnicos, especificaciones, descripciones de sistemas y patentes.	En la asignatura se trabajan algunos de los temas y géneros mencionados, pero no todos.
Universidad de Valladolid	Facultad de Traducción e Interpretación	Público	Máster	Máster propio en Traducción profesional e institucional	Presencial	Traducción científico-técnica (inglés-español)	EN>ES ; FR>ES ; DE>ES	6 ECTS	Telecomunicaciones y energías renovables.	Manuales especializados, informes técnicos y artículos de publicaciones especializadas.	El bloque 3 (La traducción de textos técnicos) conforma 2 ECTS del total de créditos de la asignatura.
Universitat Autònoma de	Facultad de Traducción e	Público	Máster	Máster en Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales	Presencial	Traducción Especializada Jurídica, Técnica y Audiovisual	EN>ES ; EN>CA	15 créditos ECTS, de los cuales	No se explicita.	No se explicita.	

Barcelona	Interpretación							5 corresponden a traducción técnica.			
Universitat Pompeu Fabra	Facultad de Traducción e Interpretación	Público	Máster	Máster en Estudios de Traducción	Presencial	Traducción científico-técnica	EN>ES	10 ECTS	No se explicita.	No se explicita.	No hay guías docentes.
Universitat Rovira i Virgili	Facultad de Letras	Público	Máster	Máster en Traducción Profesional Inglés-Español	Presencial	Traducción científico-técnica	EN>ES	6 ECTS	No se explicita.	No se explicita.	No hay guías docentes.
Universidad Internacional Menéndez de Pelayo	Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción	Público	Máster	Máster en Traducción especializada de las lenguas española e inglesa (máster propio)	Mixto	Traducción al español de textos técnicos ingleses (traducción general)	EN>ES ; FR>ES ; DE>ES ; ES>EN ; ES>FR ; ES>DE	3 ECTS	No se explicita.	Traducción de software, patentes, traducción audiovisual técnica, entre otros que no se especifican.	
Universidad Internacional Menéndez de Pelayo	Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción	Público	Máster	Máster en Traducción especializada de las lenguas española e inglesa (máster propio)	Mixto	Traducción al español de textos aeronáuticos ingleses	EN>ES ; FR>ES ; DE>ES ; ES>EN ; ES>FR ; ES>DE	3 ECTS	Náutica (comunicaciones, navegación marítima y máquinas navales) y aeronáutica.	Documentos de vuelo.	
Universidad Internacional Menéndez de Pelayo	Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción	Público	Máster	Máster en Traducción especializada de las lenguas española e inglesa (máster propio)	Mixto	Traducción al español de textos técnicos ingleses	EN>ES ; FR>ES ; DE>ES ; ES>EN ; ES>FR ; ES>DE	10 ECTS	Arquitectura; ingeniería civil, industrial y eléctrica; informática; y telecomunicaciones.	Manuales de instrucciones, mantenimiento y puesta en servicio de maquinaria; y	No forma parte del mismo módulo que la asignatura "Traducción al español de textos técnicos ingleses (traducción general)".

	Traducción									manuales de ingeniería.	
Universidad Internacional Menéndez de Pelayo	Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción	Público	Máster	Máster en Traducción especializada de las lenguas española e inglesa (máster propio)	Mixto	Traducción al español de textos técnicos ingleses (II)	EN>ES ; FR>ES ; DE>ES ; ES>EN ; ES>FR ; ES>DE	10 ECTS	Tecnología de materiales, tecnología espacial y matemáticas.	No se explicita.	
Universidad de Murcia	Facultad de Letras	Público	Máster	Máster en Traducción Editorial	Presencial	Traducción Editorial de Textos Técnicos (Inglés/Español)	EN>ES ; FR>ES ; DE>ES	3 ECTS	No se explicita.	Textos técnicos correspondientes a los géneros propios del mundo editorial (libros, monografías, artículos, etc.).	
Universitat de Vic - Universitat Central de Catalunya	Facultad de Educación, Traducción y Ciencias Humanas	Privado	Máster	Máster en Traducción Especializada	No presencial	Traducción de Textos de Ingeniería Mecánica y Tecnología Médica B-A	EN>ES ; EN>CA	3 ECTS	Ingeniería mecánica y tecnología médica (técnicas de diagnóstico por imagen).	No se explicita.	
Universitat de Vic - Universitat Central de Catalunya	Facultad de Educación, Traducción y Ciencias Humanas	Privado	Máster	Máster en Traducción Especializada	No presencial	Traducción de Textos de Ciencia y Tecnología del Medio Ambiente B-A	EN>ES ; EN>CA	3 ECTS	Ciencias ambientales.	No se explicita.	
Universitat de Vic - Universitat	Facultad de Educación, Traducción	Privado	Máster	Máster en Traducción Especializada	No presencial	Traducción de Textos de Informática. Software Libre B-A	EN>ES ; EN>CA	3 ECTS	Informática.	Localización de software.	

Central de Catalunya	ón y Ciencias Humanas										
Universidad Complutense de Madrid	Instituto universitario de Lenguas Modernas y Traductores	Público	Máster	Máster Propio en Traducción para fines específicos y profesionales	Presencial	Prácticas de Traducción inversa II: textos jurídicos, económicos y técnicos	CH>ES ; EN>ES	20 horas	No se explicita.	No se explicita.	
Universidad Complutense de Madrid	Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores	Público	Máster	Máster Propio en Traducción para fines específicos y profesionales	Presencial	Prácticas de Traducción Técnica	CH>ES ; EN>ES	20 horas	No se explicita.	No se explicita.	
Universitat de Vic - Universitat Central de Catalunya	Centre Internacional de Formació Contínua	Privado	Curso	Curso en Traducción Especializada Científico-Técnica	No presencial	Curso en Traducción Especializada Científico-Técnica	EN>ES ; EN>CA	3 ECTS	No se explicita.	No se explicita.	
Universidad de Córdoba	Facultad de Filosofía y Letras	Público	Máster	Máster en Inglés para la Cualificación Profesional	Mixto	Documentación y localización	EN>ES	4 ECTS	No se explicita.	Localización de software, de ayudas, de documentación, de material complementario y localización multimedia y de videojuegos.	
Universidad de Granada	Facultad de Traducción	Público	Máster	Máster en Traducción Profesional	Presencial	Localización multimedia	EN>ES ; FR>ES	6 ECTS	No se explicita.	Localización de software, documentación,	

	ón e Interpretación									ayuda, sitios web y videojuegos.	
Universidad Pablo de Olavide de Sevilla	Facultad de Humanidades	Público	Máster	Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación	Presencial	Localización, gestión de proyectos y control de calidad	EN>ES	3 ECTS	No se explicita.	Localización de software, sitios web y videojuegos.	
Universidad Internacional Menéndez de Pelayo	Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción	Público	Máster	Máster en Traducción y nuevas tecnologías: traducción de software y productos multimedia	Mixto	Lingüística computacional y lenguaje de programación	EN>ES	3 ECTS	Lenguaje de programación (JAVA y AJAX).	Aplicaciones en lenguaje JAVA, archivos de ayuda de software, sitios web, imágenes y animaciones.	
Universidad Internacional Menéndez de Pelayo	Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción	Público	Máster	Máster en Traducción y nuevas tecnologías: traducción de software y productos multimedia	Mixto	Localización de software	EN>ES	2 ECTS	No se explicita.	Archivos de recursos, archivos binarios, manuales, guías y videojuegos.	
Universidad de Salamanca	Facultad de Traducción y Documentación	Público	Máster	Máster en Traducción y Mediación Intercultural	Presencial	Localización	EN>ES	3 ECTS	No se explicita.	Páginas y sitios web, software, videojuegos, sistemas de ayuda y documentación.	
Universidad de Cádiz	Facultad de Filosofía y Letras	Público	Posgrado	Experto Universitario en Español para Fines Específicos y Traducción Especializada de Ruso y Español	Mixto	Traducción científico-técnica	RU>ES	2,5 ECTS	No se explicita.	No se explicita.	Parece que se hace más hincapié en cuestiones gramaticales y léxico-semánticas que en la traducción.
Universitat	Facultad de	Público	Máster	Máster propio en Tradumática:	Presencial	Localización de software,	ES ; CA	15 ECTS	No se explicita.	Software.	

Autònoma de Barcelona	Traducción e Interpretación			Tecnologías de la Traducción		posesición TA y gestión de proyectos					
Universitat Autònoma de Barcelona	Facultad de Traducción e Interpretación	Público	Curso	Curso en Multimedia y Localización de Software	No presencial	Curso en Multimedia y Localización de Software	EN>ES	10 ECTS	No se explicita.	Webs, software y aplicaciones móviles.	
Universidad de Vigo	Facultad de Filología e Traducción	Público	Máster	Máster en Traducción Multimedia	Mixto	Localización de programas informáticos	EN>ES ; PT>ES	6 ECTS	No se explicita.	Software.	
Universidad de Murcia	Facultad de Letras	Público	Máster	Máster en Traducción Editorial	Presencial	Traducción editorial de textos biosanitarios	EN>ES ; FR>ES	3 ECTS	Medicina y biomedicina.	Artículos científicos.	
Universitat Jaume I	Facultad de Ciencias Humanas y Sociales	Público	Máster	Máster en Traducción médico-sanitaria	No presencial	Traducción en el Sector Farmacéutico	EN>ES	5 ECTS	Farmacología (farmacocinética y farmacodinamia).	Fichas técnicas de medicamentos, informes, pospectos de medicamentos, notas de prensa, anuncios de medicamentos y ensayos clínicos.	
Universitat Jaume I	Facultad de Ciencias Humanas y Sociales	Público	Máster	Máster en Traducción médico-sanitaria	No presencial	Traducción en instituciones médico-sanitarias	EN>ES	4 ECTS	Salud pública, epidemiología y medicina.	Patentes biomédicas, documentos de la OMS y la OPS.	
Universitat Oberta de		Privado	Posgrado	Especialización en Localización y Traducción Audiovisual	No presencial	Localización de software	EN>ES ; EN>CA	5 ECTS	No se explicita.	Localización de software y sitios web, y documentación.	

Cataluña											
Universidad Alfonso X el Sabio	Campus de Villanueva de la Cañada	Privado	Posgrado	Experto en Tradumática, Localización y Traducción Audiovisual	Presencial	Localización	EN>ES	116,5 horas.	No se explicita.	Archivos de recursos, archivos binarios, interfaz de usuario, archivos de ayuda, software libre, páginas web y videojuegos.	